DOI: 10.17117/na.2016.03.02.089

<http://ucom.ru/doc/na.2016.03.02.089.pdf>

Поступила (Received): 24.03.2016

Гончарова А.В. Культура речи как необходимый компонент подготовки иностранных студентов к обучению в вузах (коммуникативный аспект)

Goncharova A.V.
Culture of speech as a necessary component of training of foreign
students to study in universities (the communicative aspect)

Коммуникативный процесс обучения русскому языку как иностранному будет неполным, если не учитываются невербальные средства. Они играют большую вспомогательную, а иногда и самостоятельную роль в общении. Выбор учебных ситуаций преподавателем должен осуществляться не только с целью усвоения определенной грамматики и лексики, но и с целью отработать интонационные конструкции и другие невербальные средства

Ключевые слова: невербальное общение, культурная специфика, межкультурное взаимодействие

A communication process of teaching Russian would be incomplete if it excludes non-verbal means. These funds play an important auxiliary, and sometimes an independent role in communication. Range of learning situations the teacher should be not only for the purpose of learning specific grammar and vocabulary, but in order to work out the intonation designs and other nonverbal means

Key words: nonverbal communication, cultural specificity, cross-cultural interaction

Гончарова Анастасия Владимировна
Кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный технологический
университет им. В.Г. Шухова
г. Белгород, ул. Костюкова, 46

Goncharova Anastasiya Vladimirovna
Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Belgorod state technological university named V.G.
Shukhov
Belgorod, Kostyukova st., 46

Итак, область нашего анализа – невербальные средства общения, а именно их культурная специфика. К невербальным средствам общения мы относим кинесику (жесты, мимику, позу, походку, осанку и др., визуальный контакт), просодику, а также экстралингвистические средства (паузы, плач, вздох и др.).

В частности, остановимся на кинесике, под которой понимается моторика различных частей тела, отображающая эмоциональные реакции человека.

Итак, жесты. Это разнообразные движения руками и головой. Не секрет, что конкретный смысл отдельных жестов различен в разных культурах. Однако во всех культурах есть сходные жесты, среди которых можно выделить:

– коммуникативные (жесты приветствия, прощания, привлечения внимания, запреты, утвердительные, отрицательные, вопросительные и т.д.);

– модальные, т.е. выражающие оценку и отношение (жесты одобрения, удовлетворения, доверия и недоверия и т.п.);

– описательные жесты, которые имеют смысл только в контексте речевого высказывания.

Наименее культурно специфичными являются описательные жесты, так как они точнее всех отображают реальную действительность. Коммуникативные жесты во многих странах с родственными культурами часто схожи при интерпретации. Наиболее специфичны модальные жесты. Обратимся к конкретным примерам.

Проблема понимания и адекватной интерпретации жестов появляется уже на первом занятии по русскому языку как иностранному. Именно коммуникативные жесты становятся первыми в ряду тех, что предстоит усвоить иностранцу. Параллельно с фразами «Здравствуйте!», «Привет!», «До свидания!», «Пока!» и под. студент-иностранец должен знать, что они сопровождаются специфическим махом рукой. В деловой обстановке или в ситуации, когда собеседник на большом расстоянии возможен кивок головой или поклон. Совсем другие жесты используются в неформальной обстановке, в молодежной среде. Иностранный студент обязательно рано или поздно сталкивается с непониманием происходящего.

Проблема понимания жестов имеет и другой аспект. Наряду с усвоением русской коммуникативной культуры, студент-иностранец продолжает пользоваться теми, которые усвоил на родине. Поэтому не лишним будет вопрос преподавателя, как приветствуют, прощаются и т.п. в его стране. Чтобы преподаватель адекватно оценивал не только речь, но и жесты и поведение иностранца, необходимо постоянно расширять свой культурный кругозор, знакомиться в том числе с коммуникативными культурами других стран.

Например, жест «коза» в нескольких областях Африки эквивалентен демонстрации среднего пальца. А уроженцы Бразилии и Венесуэлы могут показать вам ее, желая удачи.

Возьмем еще один известный жест – сложенные колечком указательный и большой пальцы. В России он интерпретируется как «все отлично», бразильцы и португальцы считают его оскорбительным. А многие мусульмане воспримут этот жест как обвинение в гомосексуализме.

Поднятый вверх большой палец тоже не во всех странах означает «отлично». Студенты из Индонезии поймут его как указание, а приехавшие из Бангладеша, Нигерии или Ближнего Востока подумают, что их хотят оскорбить.

Кукиш (фига), который у нас обычно означает что-то вроде «а фиг тебе», в Латинской Америке, Турции и странах Средиземноморья является оскорбительным жестом – аналогом среднего пальца в большинстве других стран.

В российской традиции общения мы не придаем особого значения левой или правой руке. Но на Ближнем Востоке, у тех, кто исповедует ислам, она считается нечистой. Таким образом, социально значимые действия лучше совершать правой рукой.

В России жестом одобрения являются обычно аплодисменты, в арабском мире удовлетворение от мысли оратора проявляют хлопком собственными вытянутыми пальцами по ладони собеседника.

Если студент-араб импульсивно и резко поднимает вверх согнутые в локтях руки по обе стороны от лица, вращает кистями обеих рук, то можно говорить, что он очень сильно возмущен. Если же трёт одну ладонь о другую, значит отказывается делать то, о чем его просят.

Таким образом, даже эта небольшая подборка примеров позволяет нам сделать вывод о том, что важно правильно интерпретировать поведение и жесты иностранных слушателей подготовительных факультетов и иностранных студентов вуза. Еще важнее проинформировать их о российских традициях невербального общения, а также научить правильно использовать невербальные средства общения в соответствии с обстановкой.

Отдельного внимания заслуживает акустическая система невербальных средств коммуникации (интонация и ее компоненты: сила голоса, высота тона, длительность, темп, ритм, тембр, фразовое и логическое ударения, пауза).

Интонация, являясь основным средством акустической системы, в то же время служит сопроводительным средством, оформляющим каждое предложение и высказывание. Важно помнить, что с помощью интонации в русском языке различают коммуникативные типы предложений: повествование, вопрос, побуждение, восклицание. Интонация также активно участвует в актуальном членении предложения: противопоставлении одних элементов высказывания другим или, напротив, интонационном привязывании одного слова к другому. Неоспоримую роль интонация играет в модально-эмоциональном оформлении высказывания, в передаче внутренних состояний субъекта: удивления, недовольства, печали, радости, тревоги, страха, гнева и т. д.

Неслучайно на элементарном этапе усвоению интонационных конструкций посвящено много учебных часов. Преподавателю необходимо проявлять актерское мастерство, ярко интонируя. Компетентность преподавателя РКИ проявляется здесь в том, насколько правильно подобраны игровые ситуации для занятий, насколько полно они реализованы.

Не менее важно уделять внимание мимике и взгляду. Если китайских студентов преподаватель должен активизировать и стимулировать, то арабских и африканских студентов напротив четко ограничивать в проявлении эмоций мимическими средствами. Общение с китайскими студентами затруднено тем, что они традиционно очень закрыты, в китайской культуре не принято выражать эмоции так открыто, как в русской.

Не стоит забывать и о такой особенности невербального общения, как размер зоны личного пространства. Если говорить упрощенно, чем жарче страна и темпераментнее ее население, тем меньше допустимое расстояние между собеседниками при общении. Так, в Европе допустимым расстоянием считается 70 см (расстояние вытянутой руки), а в Латинской Америке можно подойти к собеседнику на расстояние 30 см, и это не будет считаться грубым нарушением личного пространства. В России действуют в этом отношении европейские нормы.

Очень важно донести их до иностранных студентов, особенно из латиноамериканских и арабских стран.

Итак, резюмируем. Коммуникативный процесс обучения русскому языку как иностранному будет неполным, если при этом не учитываются невербальные средства. Эти средства играют большую вспомогательную, а иногда и самостоятельную роль в общении. Вместе с вербальной системой невербальные средства обеспечивают обмен информацией, необходимый людям для организации совместной деятельности, передачу их эмоционального состояния.

Проблемы межкультурного взаимодействия давно и широко обсуждаются в литературе (И.А. Стернин, В.И. Шаховский и др.). Но накопленный опыт необходимо активнее использовать в учебных пособиях и в непосредственном обучении. Выбор учебных ситуаций преподавателем должен осуществляться не только с целью усвоения определенной грамматики и лексики, но и с целью отработать интонационные конструкции и другие невербальные средства. Особенно важно подобрать такие ситуации, в которых наиболее ярко проявляются особенности коммуникативного поведения представителей разных культур и наций.

Список используемых источников:

1. Одинцова И.В. Учебная коммуникативно-речевая ситуация и учебно-речевая ситуация как методические категории // Вестник ЦМО МГУ. 2010. № 1. Методика. С. 50-55.
2. Пиз А. Язык телодвижений. Как читать мысли других по их жестам. Н. Новгород: Ай Кью, 1999.

© 2016, Гончарова А.В.

*Культура речи как необходимый компонент
подготовки иностранных студентов к обучению в
вузах (коммуникативный аспект)*

© 2016, Goncharova A.V.

*Culture of speech as a necessary component of
training of foreign students to study in universities
(the communicative aspect)*